

Ермакова Александра Владимировна

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ

Автор ставит задачу рассмотреть структурные особенности англоязычной терминологии общественно-политической сферы. Статья посвящена анализу и унификации новой терминологии, появляющейся под влиянием глобальных общественных изменений. На основе изучения современных англоязычных периодических изданий были установлены тематические границы общественно-политической терминосферы; выявлены наиболее продуктивные модели терминообразования; проведен анализ морфологической структуры англоязычных общественно-политических терминов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 2. С. 315-319. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

29. Schulz W. Die Konstruktion von Realität in den Nachrichtenmedien. Analyse der aktuellen Berichterstattung. Freiburg – München: Alber, 1990. 140 S.
30. Segbers K. Medien und internationale (globale) Politik // Medien und Policy. Neue Machtkonstellationen in ausgewählten Politikfeldern / ed. by S. Koch-Baumgarten, L. Mez. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2007. S. 197-224.
31. Vreese C. H. de. Framing the Economy // Doing news framing analysis: empirical and theoretical perspectives / ed. by P. D'Angelo, J. A. Kuypers. N. Y.: Routledge, 2010. P. 187-214.

COVERAGE OF ENERGY POLICY AND THE PROJECT "NORD STREAM" IN THE GERMAN AND RUSSIAN PRESS

Dudina Galina Sergeevna

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
galina-doudina@yandex.ru

Systematic studies of the mechanisms for the representation of energy policy and diplomacy in the Russian media have not been carried out. The article analyzes the coverage of the Nord Stream project by the Russian and German quality media in the 2000s. The author identifies the main news topics and problems, in the context of which the Russian and German media covered the energy dialogue between Russia and the European Union. The comparative analysis shows that the key difference in the presentation of material is formed by the choice of the context.

Key words and phrases: Russian media; German media; media representation; framing analysis; Nord Stream.

УДК 811

Автор ставит задачу рассмотреть структурные особенности англоязычной терминологии общественно-политической сферы. Статья посвящена анализу и унификации новой терминологии, появляющейся под влиянием глобальных общественных изменений. На основе изучения современных англоязычных периодических изданий были установлены тематические границы общественно-политической терминосферы; выявлены наиболее продуктивные модели терминообразования; проведен анализ морфологической структуры англоязычных общественно-политических терминов.

Ключевые слова и фразы: политическая коммуникация; общественно-политическая терминология; тематическая классификация; структурные особенности; терминообразование.

Ермакова Александра Владимировна

Московский городской педагогический университет
aleksandra.larkina@yandex.ru

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ

В последние десятилетия вопрос взаимоотношения языка и общества вызывает живой интерес исследователей. В XXI веке происходит интенсивное развитие политических технологий, все большая театрализация политической деятельности, возрастает роль средств массовой информации. В новых условиях стала очевидной необходимость изучения политической коммуникации и ее взаимосвязи с общественно-политическими процессами.

Глобальные изменения в социально-экономической жизни влекут за собой определенные изменения в языковой системе. Язык, развивающийся в соответствии с изменяющимися потребностями общества, стал объектом воздействия научно-технических факторов социальной революции и, прежде всего, результатов развития технических средств коммуникации. При этом язык является способом формирования общественного сознания. В связи с этим в отечественной и зарубежной лингвистике появляется много работ о манипулятивном воздействии, о взаимодействии языка и политики, исследований политического дискурса и т.п. [2, с. 7].

В настоящее время специалисты обращаются ко все новым и новым аспектам изучения политического языка. Расширяется круг пользователей общественно-политической терминологии (ОПТ), формируется новый политический язык. Исследование современного состояния ОПТ вызывает повышенный интерес лингвистов.

В представленной работе в центре внимания находится английская ОПТ. Автором предпринята попытка выявить структурные особенности англоязычной терминологии общественно-политической сферы.

Корпус эмпирического материала составил более 900 (922) англоязычных терминов общественно-политической сферы. Из них – 269 политических и дипломатических терминов, 359 финансово-экономических терминов, 123 юридических термина, 73 IT-термина, 69 терминов из языка СМИ, 22 военных термина и 7 терминов культурной сферы. Тематическая классификация терминов в процентном соотношении выглядит следующим образом:

Тематическая классификация



Источниками примеров послужили англоязычные газеты и журналы. Большинство терминов относятся к определенной тематике. В некоторых случаях границы между группами размываются, так что сложно сказать, к какой именно группе принадлежит тот или иной термин (например, *expert* – (эксперт) употребляется как в юридической, так и в финансовой сфере, *president* – относится как к политическим, так и к финансовым терминам, и т.д.).

При анализе морфологической структуры англоязычных терминов общественно-политической сферы мы разделили их на несколько групп: корневые, аффиксальные, сложные, терминологические сочетания и сокращения (аббревиатуры и акронимы).

Корневые термины содержат только корневую морфему, например: *state* (государство), *income* (доход), *tax* (налог), *poll* (опрос мнения), *trial* (суд).

Аффиксальные термины помимо корня содержат:

- суффиксы, например: *voter* (избиратель), *presidency* (президентство), *liberalization* (либерализация);
- префиксы, например: *nonprofit* (некоммерческая организация), *counterprotest* (встречный протест), *cyberattack* (кибератака);
- суффиксы + префиксы, например: *unemployment* (безработица), *bipartisan* (двупартийность), *insurance* (страховка).

Сложные термины содержат, как правило, две основы (два корня), например: *network* (сеть), *spokesman* (докладчик, оратор, представитель), *lawmaker* (законодатель).

Терминологические сочетания состоят из нескольких связанных между собой терминов и делятся, в свою очередь, на двух-, трех-, четырех-, многокомпонентные. При анализе корпуса английской терминологии были выявлены следующие терминологические словосочетания:

- **однокомпонентные** (44,5% от общего объема выборки):

government (правительство):

“By the government’s own admission, these refugees have already been approved by the Department of Homeland Security” [5, p. 11]. / «По собственному признанию правительства, статус этих беженцев уже одобрен Департаментом внутренней безопасности» (здесь и далее перевод автора статьи. – А. Е.);

nominee (выдвиженец, номинант):

“But the Clinton juggernaut shows that, unlike the GOP, there really is a Democratic establishment composed of powerful interest groups that determine a nominee” [18, p. 12]. / «Но сокрушительная сила Клинтон показывает, что, в отличие от республиканцев, есть действительно демократическое объединение, состоящее из мощных заинтересованных группировок, которые определяют номинанта»;

beneficiary (бенефициар, льготник, получатель):

“Anheuser-Busch InBev NV, another company among the largest beneficiaries of the program, also is considering moving some of its activities out of Belgium, partly because of the overturned tax program, said a person familiar with the matter” [10, p. 7]. / «Международная пивоваренная корпорация “САН ИнБев”, еще одна компания среди крупнейших бенефициаров программы, также рассматривает вопрос о выводе части активов из Бельгии, отчасти из-за отмененной налоговой программы, по словам источника, знакомого с этим вопросом»;

culprit (виновный преступник):

“The culprit is the boom in North American oil production on the back of the shale and oil sands revolution coupled with a lack of pipeline capacity” [8, p. 13]. / «Виновниками являются бум производства нефти из горючего сланца в Северной Америке и революция разработки нефтеносных песков в сочетании с нехваткой трубопроводных мощностей»;

- **двухкомпонентные** (52,3% от общего объема выборки):

public sector (госсектор, бюджетная сфера):

“Nonprofit and public sector organizations on the hunt for lower rents keep moving to downtown Manhattan and are looking to the other boroughs and uptown as well, according Cushman & Wakefield” [13, p. 18]. / «По данным

компания “Cushman & Wakefield”, некоммерческие и общественные организации, охотясь за более низкими арендными ставками, двигаются к центру Манхэттена и ищут другие районы, в том числе и на окраине города);
timeshare business – бизнес, в котором собственность используется в отведенное время:

“The company also Friday unveiled a plan to separate its timeshare business, following similar steps by its rivals and turning Hilton into three distinct entities” [6, p. 3]. / «В пятницу компания также представила план разделения своего бизнеса по времени, следуя аналогичным шагам своих конкурентов и превращая Хилтон в три отдельных субъекта»;

interest rate (процентная ставка):

“The interest rate on the debt will rise” [16, p. 8]. / «Процентная ставка по задолженности будет расти»;

human rights (права человека):

“U.S. high commissioner for human rights Zeid Ra’ad al-Hussein on Monday pointed to satellite imagery and reports of «security forces and local militia burning Rohingya villages»” [12, p. 12]. / «Американский Верховный комиссар по правам человека Зейд Раад Аль-Хусейн в понедельник указал на спутниковые снимки и отчеты “силовиков и местных ополченцев, сжигающих села Рохингья”»;

social media (социальная сеть):

“It was soon being discussed on social media and blogs” [7, p. 10]. / «Вскоре это обсуждалось во всех блогах и соцсетях»;

– **трехкомпонентные** (2,9% от общего объема выборки):

electronic voting machine (электронная машина для голосования):

“The commission – which heard several hours of testimony Tuesday about voting trends, allegations of voter fraud and ways to manipulate electronic voting machines – was spawned from Trump’s baseless claim that illegal voting cost him the popular vote in the November presidential election against Democrat Hillary Clinton” [20, p. 4]. / «Комиссия, которая во вторник несколько часов слушала показания о тенденциях голосования, обвинениях в мошенничестве избирателей и способах манипулирования электронными машинами для голосования, была создана после необоснованного заявления Трампа о том, что незаконное голосование стоило ему голосов избирателей на ноябрьских президентских выборах против демократа Хиллари Клинтон»;

law enforcement personnel (сотрудники правоохранительных органов):

“In the rich voice he once used as a radio host – but halting at points from emotion – John Lyon thanked an array of Mary Land and Virginia law enforcement personnel” [14, p. 2]. / «Звучным глубоким голосом, которым он когда-то говорил в качестве радиоведущего, однако воздерживаясь от эмоций, Джон Лион поблагодарил сотрудников правоохранительных органов Мэрилэнда и Вирджинии»;

facial recognition technology (технология распознавания лиц):

“Many privacy experts also regard facial recognition technology as a relatively simple, safe and reliable way to authenticate the identity of a smartphone’s owner, helping protect the massive troves of personal data kept on devices and giving the technology a positive privacy impact in the view of some experts” [19, p. 15]. / «Многие эксперты в области конфиденциальности также рассматривают технологию распознавания лиц как относительно простой, безопасный и надежный способ аутентификации личности владельца смартфона, помогающий защитить значительный объем личных данных, хранящихся на устройствах, и оказывающий положительное влияние на частную жизнь, по мнению некоторых экспертов»;

judicial appointments system (система назначения судей):

“A long-time champion of diversity in legal circles, she has criticized the judicial appointments system for self-selecting from a pool of predominantly white men from similar economic and academic backgrounds, blaming a culture of ‘unconscious sexism’ in a 2013 interview with *The Telegraph*” [4]. / «Считаюсь долгое время лидером противоречий в юридических кругах, она раскритиковала систему назначения судей за самостоятельные выборы предпочтительно из числа белых мужчин с похожим экономическим и академическим образованием, обвиняя культуру “неосознанного сексизма” в интервью журналу “The Telegraph” в 2013 году»;

chief communications officer (директор по связям с общественностью):

“«We understand what it means to be in the dark», said Robert Gould, vice president and chief communications officer for Florida Power & Light (FPL), the state’s largest utility” [17, p. 1]. / «“Мы понимаем, что значит быть в неведении”, – сказал Роберт Гулд, вице-президент и главный директор по связям с общественностью компании “Florida Power & Light (FPL)”, крупнейшей энергокомпании штата»;

– **четырёхкомпонентные** (0,3% от общего объема выборки):

big budget action-adventure film (высокобюджетный приключенческий фильм):

“The big budget action-adventure film, created in hopes of spawning a new franchise for the studio, whose blockbuster ‘Hunger Games’ series recently ended, flopped at the box office, opening to just \$14 million in the U.S. and Canada over the weekend, according to studio estimates” [11, p. 4]. / «Высокобюджетный приключенческий фильм, созданный в надежде получить новую франшизу для студии, чей кассовый сериал “Голодные игры” недавно закончился, провалился в прокате, собрав в США и Канаде, по оценкам студии, всего 14 миллионов долларов кассового сбора в выходные дни»;

corporate income tax rate (ставка корпоративного подоходного налога):

“Negotiators agree with the goal of slashing the corporate income tax rate and also cutting individual income taxes” [15, p. 1]. / «Участники переговоров согласны с политикой снижения ставки корпоративного подоходного налога, а также снижения индивидуальных подоходных налогов»;

digital ad buying technology (технология покупки цифровой рекламы):

“WPP’s Xaxis digital advertising group is also expanding into China, the first significant push to bring data analytics and digital ad buying technologies to the Chinese market” [9, p. 14]. / «Платформа “Xaxis” медиакомпания WPP развивается также и в Китае, что является первым значительным толчком к тому, чтобы вывести технологии анализа данных и покупки цифровой рекламы на китайский рынок».

Среди перечисленных выше групп в количественном отношении преобладают термины, состоящие из двух и более компонентов.

Нижний ярус в описании способов терминообразования занимает аббревиация. Тем не менее распространенность и значимость ее в специальных текстах достаточно велики. Аббревиатуры отражают тенденцию к рационализации языка, к экономии языковых усилий. Аббревиация как явление подлежит ведению учения о словообразовании, это «способ словообразования, объединяющий все типы сложносокращенных и сокращенных образований» [3, с. 219]. Вслед за К. Я. Авербухом, мы считаем правильным разграничить собственно аббревиатуры и акронимы, рассматривая их как отдельные способы терминообразования, так как это явления различной природы: *аббревиатура* представлена совокупностью начальных морфем словосочетания, а *акроним*, в свою очередь, – это сокращенное графическое представление словосочетания, состоящее из начальных букв или звуков [1, с. 56].

Итак, многокомпонентные термины для удобства превращаются в акронимы или аббревиатуры: *Loan-to-value ratio – LTV* (отношение суммы кредита к рыночной стоимости залога); *automated teller machine – ATM* (банкомат), *federal emergency management agency – FEMA* (Федеральное агентство по чрезвычайным ситуациям).

Рассмотрим модели терминообразования. Для обозначения компонентов в следующих структурных моделях воспользуемся общепринятыми сокращениями в английском языке (V – verb, N – noun, Adj – adjective). В результате структурного анализа наиболее продуктивными оказались следующие модели:

1. *N + N*, например: *currency market* (валютный рынок), *deputy president* (заместитель президента, исполняющий обязанности президента), *press conference* (пресс-конференция), *terrorist group* (террористическая группировка), *nonprofit organization* (некоммерческая организация).

2. *Adj + N*, например: *central bank* (Центробанк), *fiscal cliff* (финансовый обрыв), *presidential campaign* (президентская кампания), *left-of-center politics* (левоцентристская политика), *civic duty* (гражданская ответственность).

3. *Adj + N + N*, например: *chief investment officer* (главный управляющий инвестициями, директор по инвестициям), *top state official* (высшее государственное должностное лицо), *private email server* (частный почтовый сервер), *mobile technology company* (компания мобильных технологий).

4. *N + N + N*, например: *state police officer* (сотрудник государственной полиции), *deputy assistant secretary* (зам. помощника госсекретаря), *state pension system* (государственная пенсионная система), *County State’s Attorney* (окружной прокурор штата).

5. *Adj + Adj + N*, например: *chief financial officer* (финансовый директор), *repressive military regime* (репрессивный военный режим), *top congressional leader* (высший лидер конгресса), *chief economic adviser* (главный экономический советник).

6. **Многокомпонентные сочетания, содержащие четыре терминологические единицы** (примеры см. выше). Современная терминологическая ситуация, как отмечалось многими исследователями, характеризуется появлением большого числа многосоставных терминов. Объясняется это тем, что углубление знаний человечества о ранее открытых предметах и явлениях заставляет исследователей добавлять все большее число атрибутов к известным терминам [Там же, с. 156].

Итак, в качестве исследовательской задачи автором была определена попытка выявить структурные особенности англоязычной терминологии общественно-политической сферы. Нами было установлено, что общественно-политическая терминосфера представлена восемью тематическими группами: политические и дипломатические, финансово-экономические, юридические, военные термины, IT-термины, термины из языка СМИ и культурной сферы. На основании проделанной работы мы пришли к следующим выводам: социально-политические, экономические и идеологические трансформации, происходящие в государстве, ведут к формированию нового политического языка. Первостепенная важность дипломатических и торговых отношений между странами обуславливает появление большего количества терминов, относящихся к финансово-экономической и политической сферам, именно они составили 68,1% от общего числа терминов.

В свою очередь, стремление к языковой экономии делает наиболее продуктивными такие способы терминообразования, как словосложение и аббревиация. Многокомпонентные термины, хотя и присутствуют в нашем эксперименте, но представляют собой меньшинство от общего корпуса эмпирического материала (3,2% от общей выборки).

В работе мы также дали характеристику синтаксическому строению терминов или, другими словами, моделям, по которым построено то или иное терминологическое сочетание. Набор терминообразовательных моделей составил 8 моделей, из которых наиболее продуктивными являются *N + N* и *Adj + N* (482 термина, или 52,3%).

В заключение можно отметить, что в современном политизированном мире, где обмен информацией приобретает особую значимость, требования к точности, однозначности и адекватности выражаемых понятий терминологией общественно-политической сферы имеют особое значение. Всякое исследование в этой области призвано способствовать взаимопониманию как в обществе, так и в международном аспекте.

Список источников

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. М.: Издательство МГОУ, 2006. 252 с.
2. Маник С. А. Современные техники интерпретации английской общественно-политической терминологии. М.: ИИУ МГОУ, 2014. 278 с.
3. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. М.: ЛИБРОКОМ, 2012. 248 с.
4. Austin H. Baroness Hale of Richmond 'to become first woman appointed as Britain's most senior judge' [Электронный ресурс] // The Independent. 2017. 21 July. URL: <http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/baroness-hale-of-richmond-britains-most-senior-judge-supreme-court-president-a7852141.html> (дата обращения: 23.12.2017).
5. Barnes R., Zapotosky M. Supreme Court says some refugees can be denied enter to U.S. for now // The Washington Post. 2017. № 282.
6. Beilfuss L. Hilton to Spin off Hotels into New REIT // The Wall Street Journal. 2016. Vol. CCLXVII. № 48.
7. Birkinshaw J. Atlassian crowdsourced a new model // Financial Times. 2012. № 38.
8. Blas J. The Short View // Financial Times. 2012. № 38.
9. Budden R. WWP expands into China with Filmworks takeover // Financial Times. 2012. № 38.
10. Drozdak N., Verbergt M. Belgium Tax Ruling Could Spur Exodus // The Wall Street Journal. 2016. Vol. CCLXVII. № 48.
11. Fritz B. "Gods of Egypt" Gets Little Glory // The Wall Street Journal. 2016. Vol. CCLXVII. № 48.
12. Gowen A. Number of Rohingya fleeing crackdown in Burma put at 370,000 and rising // The Washington Post. 2017. № 282.
13. Morris K. Downtown Attracts Nonprofit Groups // The Wall Street Journal. 2016. Vol. CCLXVII. № 48.
14. Morse D., Bui L. 42 years later, a guilty plea in murder of Md. Sisters // The Washington Post. 2017. № 282.
15. Paletta D., Sullivan S., Snell K. Push for tax cuts runs into old problem: A divided GOP // The Washington Post. 2017. № 282.
16. Shinzo Abe wins another chance // Financial Times. 2012. № 38.
17. Sullivan P., Berman M., Zezima K. Florida prepares for days – and maybe weeks – without power // The Washington Post. 2017. № 282.
18. The Clinton Coronation Resumes – Review & Outlook // The Wall Street Journal. 2016. Vol. CCLXVII. № 48.
19. Timberg C. Apple edges closer to fraught of facial recognition tech // The Washington Post. 2017. № 282.
20. Wagner J. Member of voting panel under fire for claiming fraud 'likely' altered N.H. race // The Washington Post. 2017. № 282.

**THE STRUCTURAL FEATURES OF THE ENGLISH-LANGUAGE
TERMINOLOGY OF THE SOCIO-POLITICAL SPHERE**

Ermakova Aleksandra Vladimirovna

Moscow City University

aleksandra.larkina@yandex.ru

The author sets an objective to consider the structural features of the English-language terminology of the socio-political sphere. The article is devoted to the analysis and unification of the new terminology, which appears under the influence of global social changes. Basing on the study of the modern English-language periodicals, the thematic boundaries of the socio-political terminological sphere are established. The most productive models of term formation are identified. The author carries out an analysis of the morphological structure of the English-language socio-political terms.

Key words and phrases: political communication; socio-political terminology; thematic classification; structural features; term formation.

УДК 811.161.1.37

Медицинская наука находится в постоянном развитии, происходит обмен профессиональным опытом между странами. Неологизация языка является одним из актуальных способов пополнения и расширения его лексики. Язык медицины также претерпевает существенные изменения: часть слов уходит из употребления, но одновременно происходит и обновление лексики. В статье рассматриваются неологизмы, которые возникают в медицинской терминологии. Автор приводит классификацию неологизмов по различным критериям. Особенностью данной статьи является распределение неологизмов в медицинской терминологии по группам. Описываются и раскрываются основные способы образования неологизмов в языке медицины.

Ключевые слова и фразы: неологизм; медицинская терминология; систематизация; типы неологизмов; классификация.

Ефремова Людмила Васильевна, к. филол. н.

Рязанский государственный медицинский университет имени И. П. Павлова

lusinda.08@list.ru

НЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Язык – это постоянно меняющаяся структура, живая, отображающая основные тенденции развития общества. В различных областях знания человека возникает своя, особая, кодифицированная лексика. Медицинская терминология – это совокупность слов-терминов, которые используются в сфере медицины